

МОНГОЛ УЛСЫН  
ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХУРАЛДААНЫ  
ТЭМДЭГЛЭЛЭЭС

Монгол Улсын Засгийн газрын 2024 оны . . . сарын . . . - ны өдрийн хуралдааны  
. . . дугаар тэмдэглэлд:

“ХЭЛЭЛЦСЭН нь: “Агаарын харилцааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар,  
Бүгд Найрамдах Словени Улсын Засгийн газар хоорондын  
хэлэлцээр”-ийн төслийн тухай

ШИЙДВЭРЛЭСЭН нь:

“Агаарын харилцааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах  
Словени Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр”-ийн төслийг хэлэлцэн дэмжээд,  
уг хэлэлцээрт гарын үсэг зурах эрхийг Зам, тээврийн сайд Б.Дэлгэрсайханд олгох тухай  
Ерөнхий сайдын захирамжийг ажлын шугамаар гаргахаар тогтов” гэжээ.

ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХЭРЭГ ЭРХЛЭХ ГАЗАР

МОНГОЛ УЛСЫН  
ЕРӨНХИЙ САЙДЫН ЗАХИРАМЖ

2024 оны ... дугаар  
сарын ...-ны өдөр

Улаанбаатар  
хот

Дугаар ...

Гарын үсэг зурах эрх олгох тухай

"Агаарын харилцааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Словени Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр"-г гарын үсэг зурах эрхийг Зам, тээврийн сайд Б.Дэлгэрсайханд олгосугай.

ГАРЫН ҮСЭГ

## ТАНИЛЦУУЛГА

“Агаарын харилцааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар,  
Бүгд Найрамдах Словени Улсын Засгийн газар  
хоорондын хэлэлцээр”-ийн төслийн тухай

Зам, тээврийн яамны зүгээс Монгол Улсын Засгийн газрын хэрэгжүүлж буй урт болон дунд хугацааны хөгжлийн бодлогын зорилго, зорилтыг хэрэгжүүлэх хүрээнд агаарын тээврийн либералчлалыг дэмжиж аялал жуулчлалыг нэмэгдүүлэх, улс орнуудтай, ялангуяа Европын Холбооны Улсуудтай агаарын харилцаа тогтоох, нислэгийн сүлжээг өргөжүүлэх асуудлыг 2021 оноос эрчимжүүлэн ажиллаж байна.

Энэ хүрээнд 2023 онд Грек улстай, 2024 онд Унгар, ИБУИНХУ, Латви зэрэг улстай Агаарын харилцааны тухай хэлэлцээр байгуулж, Словени улстай хэлэлцээрийн төслийг эцэслэн тохироод байна.

“Агаарын харилцааны тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Словени Улсын Засгийн газар хоорондын хэлэлцээр”-ийн төсөл нь Олон улсын иргэний нисэхийн тухай 1944 оны Чикагогийн конвенцод нийцүүлэн, хоёр орны нутаг дэвсгэрийн хооронд болон хилийн чанадад агаарын харилцаа тогтоох зохицуулалтыг тохирсон, олон улсын нийтлэг жишгээр үйлдсэн төсөл юм.

Хэлэлцээрийн төсөл нь нийт 26 зүйлтэй бөгөөд тээвэрлэлтийн эрх олгох, томилгоо, үйл ажиллагаа эрхлэх зөвшөөрөл, зөвшөөрлийг цуцлах, түдгэлзүүлэх, хууль тогтоомжийг хэрэглэх, шууд дамжин өнгөрөх нислэг, нисэхийн аюулгүй ажиллагаа, аюулгүй байдал, ашиглагчдад ногдуулах хураамж, гаалийн татвар болон бусад хураамжаас чөлөөлөх болон багтаамжийн зохицуулалт зэргийг тодорхойлсон. Мөн тариф, орлого гуйвуулах, арилжааны үйл ажиллагаа, аяллын дугаар хамтран ашиглах зохицуулалт, статистик мэдээлэл, зөвлөгөөн, маргаан шийдвэрлэх, нэмэлт өөрчлөлт зэрэг зарчмын зохицуулалтуудыг тусгасан.

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Словени Улсын Засгийн газар хооронд Агаарын харилцааны тухай хэлэлцээр байгуулснаар хоёр улсын хооронд шууд нислэг үйлдэх эрх зүйн зохицуулалт бүрдэж, Төв Европт оршин сууж буй Монгол Улсын иргэд, бизнес аялагчид, жуулчид бага хугацаанд, тав тухтай зорчих боломжийг бүрдүүлнэ.

Түүнчлэн цаашид Европын орнууд руу шинээр нээх нислэгийн завсрын цэг болгон ашиглах боломжтой бөгөөд агаарын харилцааг өргөжүүлэх, олон улсын тээвэр, логикийн сүлжээнд холбогдох, бүс нутгийн дэд бүтэц, тээврийн интеграцид нэгдэх, Монгол, Словени хоёр улсын харилцаа, худалдаа-эдийн засаг, хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхэд чухал дэмжлэг болно гэж үзэж байна.

ЗАМ, ТЭЭВРИЙН ЯАМ

**АГААРЫН ХАРИЛЦААНЫ ТУХАЙ**  
**МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР**  
**БОЛОН**  
**БҮГД НАЙРАМДАХ СЛОВЕНИ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР**  
**ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Словени Улсын Засгийн газар нь, (цаашид “Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд” гэж нэрлэх)

Чикаго хотноо 1944 оны 12 дугаар сарын 07-ны өдөр гарын үсэг зурж нээлттэй болсон Олон улсын Иргэний нисэхийн тухай Конвенцод оролцогч Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд болохын хувьд,

Тус тусын нутаг дэвсгэрийнхээ хооронд болон тэдгээрийн хилийн чанадад агаарын харилцааг хөгжүүлэх зорилгоор Хэлэлцээр байгуулахыг эрмэлзэн;

Олон улсын агаарын тээврийн хөгжил дэвшилд хувь нэмрээ оруулахыг эрмэлзэн,

Дараах зүйлсийг тохиров:

## Гарчиг

### Хэлэлцээрийн оршил

1 дүгээр зүйл

2 дугаар зүйл

3 дугаар зүйл

4 дүгээр зүйл

5 дугаар зүйл

5А дугаар зүйл

6 дугаар зүйл

7 дугаар зүйл

8 дугаар зүйл

9 дүгээр зүйл

10 дугаар зүйл

11 дүгээр зүйл

12 дугаар зүйл

13 дугаар зүйл

14 дүгээр зүйл

15 дугаар зүйл

16 дугаар зүйл

17 дугаар зүйл

18 дугаар зүйл

19 дүгээр зүйл

20 дугаар зүйл

21 дүгээр зүйл

22 дугаар зүйл

23 дугаар зүйл

24 дүгээр зүйл

25 дугаар зүйл

26 дугаар зүйл

### Хавсралт

Тодорхойлолт

Тээвэрлэлтийн эрх олгох

Томилгоо, үйл ажиллагаа эрхлэх зөвшөөрөл

Үйл ажиллагаа явуулах зөвшөөрлийг цуцлах,

түдгэлзүүлэх, хязгаарлах

Хууль тогтоомжийг хэрэглэх

Шударга өрсөлдөөн

Шууд дамжин өнгөрөх

Үнэмлэх, гэрчилгээг хүлээн зөвшөөрөх

Нисэхийн аюулгүй ажиллагаа

Нисэхийн аюулгүй байдал

Ашиглалтын хураамж

Гаалийн татвар болон бусад хураамжууд

Багтаамж

Тариф

Орлого гуйвуулах

Арилжааны үйл ажиллагаа

Аяллын дугаар хамтран ашиглах зохицуулалт

Цагийн хуваарь

Статистик мэдээлэл

Зөвлөгөөн

Маргаан шийдвэрлэх

Нэмэлт өөрчлөлт

Олон төрөлт тээврийн үйлчилгээ

Олон талт хэлэлцээрүүд

Олон улсын иргэний нисэхийн байгууллагад

бүртгүүлэх

Хэлэлцээр цуцлах

Хүчин төгөлдөр болох

## 1 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ Тодорхойлолт

Энэхүү хэлэлцээрийн зорилгод нийцүүлэн, агуулгын хувьд өөрөөр заагаагүй бол:

(a) “Конвенц” гэж 1944 оны 12 дугаар сарын 07-ны өдөр Чикаго хотноо байгуулсан Олон улсын иргэний нисэхийн Конвенц, энэхүү Конвенцын (90) дүгээр зүйлийн дагуу батлагдсан аливаа Хавсралт болон Конвенцын (90) болон (94) дүгээр зүйлийн дагуу Конвенцод нэмэлт өөрчлөлт оруулсан Хавсралт болон Конвенц, тэдгээрийг Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд баталсан эсхүл соёрхон баталсан нэмэлт өөрчлөлтийг хэлнэ;

(b) “Хэлэлцээр” гэж энэхүү Хэлэлцээр, түүний Хавсралт болон тэдгээрт оруулсан аливаа нэмэлт өөрчлөлтийг хэлнэ;

(c) “нисэхийн удирдах байгууллага” гэж Монгол Улсын хувьд Зам, тээврийн хөгжлийн яам, Иргэний нисэхийн ерөнхий газар, Бүгд Найрамдах Словени Улсын хувьд Дэд бүтцийн яам эсхүл аль ч тохиолдолд энд дурдсан нисэхийн удирдах байгууллагуудын хэрэгжүүлж буй чиг үүргийг гүйцэтгэх эрх хуулиар олгогдсон аливаа удирдах байгууллага эсхүл тэдгээрийн залгамжлагчийг хэлнэ;

(d) “агаарын тээвэр” гэж зорчигч, тээш, ачаа болон шууданг хамтад нь эсхүл тусад нь, хөлсөөр эсхүл төлбөртэй тээвэрлэх агаарын тээврийг хэлнэ;

(e) “агаарын тээврийн үйлчилгээ”, “олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ”, “агаарын тээвэрлэгч” болон “арилжааны бус зорилготой буулт” гэсэн тодорхойлолтууд нь Конвенцын (96) дугаар зүйлд заасан утгыг хэлнэ;

(f) “нутаг дэвсгэр” гэж Улсын хувьд Конвенцын (2) дугаар зүйлд заасан утгыг илэрхийлнэ;

(g) “тохиролцсон үйлчилгээ” гэж зорчигч, тээш, ачааг дангаар нь эсхүл хамтад нь тохиролцсон багтаамжийн зохицуулалтын дагуу энэхүү Хэлэлцээрийн хавсралтад тусгасан маршрутаар тээвэрлэх олон улсын хуваарьт агаарын тээврийн үйлчилгээг хэлнэ;

(h) “багтаамж” гэж:

1. Агаарын хөлгийн хувьд маршрутын дагуу тухайн агаарын хөлгийн боломжит ачаалал,
2. Тохиролцсон үйлчилгээний хувьд ийм үйлчилгээнд ашиглаж буй агаарын хөлгийн тээвэрлэх боломжит суудлын тоо эсхүл тээвэрлэх боломжит ачааны тонн хэмжээг тухайн маршрутад эсхүл маршрутын хэсэгт энэ агаарын хөлгийн үйлдсэн нислэгийн давтамжаар үржүүлсэн тоог хэлнэ;

(i) “томилогдсон агаарын тээвэрлэгч” гэж энэхүү Хэлэлцээрийн (3) дугаар зүйлд нийцүүлэн томилогдсон болон тохиролцсон үйлчилгээ үзүүлэх эрх авсан агаарын тээвэрлэгчийг хэлнэ;

(j) “тариф” гэж зорчигч, тээш, болон ачаа (шуудан тээвэрлэх нөхцөлийг оруулахгүй) тээвэрлэх үнэ эсхүл тээвэрлэлтэд төлөх хураамж болон эдгээр үнэ, хураамжийг хэрэглэх нөхцөлүүд, тээвэрлэлт хийхэд агентын үзүүлсэн үйлчилгээний

төлбөр, агаарын тээвэрлэгчийн ийм тээвэрлэлтэд үзүүлсэн нэмэлт үйлчилгээний нөхцөлүүд, тээвэрлэлтээс үүсэх аливаа нэмэлт үнэлэмжийн давуу байдлыг харгалзан тогтоох тээвэрлэлтийн үнийг хэлнэ;

(k) “ашиглалтын хураамж” гэж нисэх буудал, түүний тоног төхөөрөмж эсхүл агаарын навигацийн тоног төхөөрөмж, эсхүл нисэхийн аюулгүй байдлын тоног төхөөрөмж ашиглуулсан эсхүл үйлчилгээ үзүүлсэн болон агаарын хөлөг, нисгэх баг, зорчигчид, тээш, ачаанд хамаарах үйлчилгээ үзүүлсний төлөө агаарын тээвэрлэгч эрх бүхий байгууллагаас ногдуулж буй эсхүл ногдуулахыг зөвшөөрсөн хураамжуудыг хэлнэ;

(l) “Олон төрөлт тээврийн үйлчилгээ” гэж агаарын хөлөг болон нэг эсхүл олон төрлийн тээврийн хэрэгслээр зорчигч, тээш, ачаа болон шууданг тусад нь эсхүл хослуулан, хөлсний болон түрээсийн хэлбэрээр тээвэрлэхийг хэлнэ;

(m) “Европын Холбооны гишүүн улс” гэж Европын Холбооны Гэрээнд оролцогч тал болох улсыг хэлнэ;

(n) Энэхүү Хэлэлцээрт “Европын Холбооны Гэрээ”-ний тухай эшлэлүүдийг Европын Холбооны тухай Гэрээ болон Европын Холбооны үйл ажиллагааны тухай Гэрээтэй хамаатай гэж ойлгоно;

(o) Европын Холбооны гишүүн улс дахь иргэдийн тухай эшлэлүүдийг Европын Холбооны гишүүн улсын иргэд гэж ойлгоно;

(p) Европын Холбооны гишүүн улсын агаарын тээвэрлэгч эсхүл агаарын тээврийн компанийн тухай эшлэлүүдийг тухайн гишүүн улсаас томилогдсон агаарын тээвэрлэгч эсхүл агаарын тээврийн компанийг гэж ойлгоно.

## **2 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Тээвэрлэлтийн эрх олгох**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талдаа олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээний дараах эрхийг олгоно.
  - (a) Нутаг дэвсгэрт нь буулгүйгээр шууд дамжин нисэж өнгөрөх ;
  - (b) Нутаг дэвсгэрт нь арилжааны бус зорилготой буулт хийх.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талдаа Хэлэлцээрийн Хавсралтад орсон Маршрутын хуваариар тогтоосон маршрутад олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ үзүүлэх эрх олгоно. Тогтоосон маршрутад тохиролцсон үйлчилгээ үзүүлэхдээ Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүрээс томилогдсон агаарын тээвэрлэгч энэ зүйлийн (1), (2)-т заасан эрхүүдээс гадна олон улсын зорчигч, тээш, ачаа, шууданг дангаар эсхүл хамтад нь агаарын хөлгийн бүхээгт авах, буулгах зорилгоор энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралтад заасан маршрут дахь цэгүүдэд зогсолт хийх эрхтэй.
3. Энэ зүйлийн (2) дахь заалт нь Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын томилогдсон агаарын тээвэрлэгч Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт (каботаж) мөн гуравдагч улсын нутаг дэвсгэр дэх цэгүүд рүү (Агаарын тээврийн 5 дугаар эрхтэйгээр) зорчигч, ачаа, шууданг хөлсөөр эсхүл урамшууллаар тохирсон нэг цэгээс нөгөө цэг рүү тээвэрлэх эрх олгосон гэж ойлгохгүй.

Агаарын тээврийн 5 дугаар эрхийг Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд хоорондын тусгай хэлэлцээрийн үндсэн дээр олгоно.

4. Зэвсэгт мөргөлдөөн, улс төрийн асуудал, эсхүл онцгой буюу ердийн бус нөхцөл байдлын улмаас Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын томилогдсон агаарын тээвэрлэгч тухайн үйлчилгээг тогтоосон маршрутаар гүйцэтгэж чадахгүйд хүрвэл Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Тал тухайн үйл ажиллагааг нэн даруй үргэлжлүүлэхийн тулд маршрутын түр зуурын зохих зохицуулалт хийх талаар хүчин чармайлт гаргана.

### **3 ДУГААР ЗҮЙЛ**

#### **Томилгоо, үйл ажиллагаа эрхлэх зөвшөөрөл**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр тохиролцсон үйлчилгээг явуулахаар олон агаарын тээвэрлэгчийг дипломат шугамаар томилох эрхтэй бөгөөд томилгоог цуцлах эсхүл түдгэлзүүлэх эрхтэй.
2. Ийм томилгооны бичиг болон нислэг үйлдэх эрх бүхий томилогдсон агаарын тээвэрлэгчээс зохих журмын дагуу бүрдүүлсэн техникийн зөвшөөрөл хүссэн өргөдлийг хүлээн авмагц дараах нөхцөлийг хангасан тохиолдолд нислэг үйлдэх зөвшөөрлийг боломжит хамгийн бага хугацаанд, хойшлуулалгүй олгоно. Үүнд:
  - (a) Бүгд Найрамдах Словени Улсын талаас томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн хувьд:
    - (i) Европын Холбооны Гэрээний дагуу Словенийн нутаг дэвсгэрт байгуулагдсан, мөн Европын Холбооны хууль тогтоомжийн дагуу Үйл ажиллагаа эрхлэх хүчинтэй гэрчилгээтэй,
    - (ii) Агаарын тээвэрлэгчийн гэрчилгээжүүлэлт олгох үүрэгтэй Европын Холбооны гишүүн улсаас агаарын тээвэрлэгчийн үйл ажиллагааны үр дүнтэй зохицуулалтын хяналтыг хэрэгжүүлж, баталгаажуулах бөгөөд холбогдох иргэний нисэхийн удирдах байгууллагыг томилгоо дээр тодорхой заасан, болон
    - (iii) Агаарын тээвэрлэгчийг шууд эсхүл олонхын өмчлөлөөр өмчилдөг, мөн Европын Холбооны гишүүн улсууд эсхүл Европын чөлөөт худалдааны холбоо болон/эсхүл эдгээр улсуудын иргэд үр дүнтэй хяналт тавьдаг,
  - (b) Монгол Улсын талаас томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн хувьд:
    - (i) Томилогдсон агаарын тээвэрлэгч нь Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт байгуулагдсан болон үндсэн үйл ажиллагаагаа явуулдаг,
    - (ii) Томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн үр дүнтэй зохицуулалтын хяналтыг Монгол Улсаас хэрэгжүүлж, баталгаажуулдаг;
  - (c) Тухайн агаарын тээвэрлэгчийг томилсон Хэлэлцэн тохиролцогч Тал нь 8 дугаар зүйл (Нисэхийн аюулгүй ажиллагаа), болон 9 дүгээр зүйл (Нисэхийн аюулгүй байдал) дэх заалтуудыг хангасан байна;



- (d) Тухайн агаарын тээвэрлэгч нь томилгоог хүлээн авагч Хэлэлцэн тохиролцогч Талын олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ үзүүлэхтэй холбоотой хууль тогтоомжид заасан бусад нөхцөлүүдэд нийцсэн байх;
3. Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч Тал өөрийн томилсон агаарын тээвэрлэгчийг энэ зүйлийн (1), (2) дахь заалтуудын дагуу өөр агаарын тээвэрлэгчээр сольж томилох эрхтэй. Шинээр томилогдсон агаарын тээвэрлэгч нь өмнөх агаарын тээвэрлэгчтэй ижил эрх, үүрэгтэй байна.

#### **4 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ**

##### **Үйл ажиллагаа явуулах зөвшөөрлийг цуцлах, түдгэлзүүлэх, хязгаарлах**

Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын томилогдсон агаарын тээвэрлэгч олгосон үйл ажиллагааны эсхүл техникийн зөвшөөрлийг дараах тохиолдолд түр хугацаагаар эсхүл хүчингүй болгож, цуцалж, хязгаарлаж болно. Үүнд:

- (a) Бүгд Найрамдах Словени Улсын талаас томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн хувьд:
- (i) Европын Холбооны Гэрээний дагуу Бүгд Найрамдах Словени Улсын нутаг дэвсгэрт байгуулагдаагүй эсхүл Европын Холбооны хууль тогтоомжийн дагуу Үйл ажиллагаа эрхлэх хүчинтэй гэрчилгээгүй; эсхүл
  - (ii) Агаарын тээвэрлэгчийн гэрчилгээжүүлэлт олгох үүрэгтэй Европын Холбооны гишүүн улсаас агаарын тээвэрлэгчийн үйл ажиллагааны үр дүнтэй зохицуулалтын хяналтыг хэрэгжүүлдэггүй эсхүл баталгаажуулдаггүй, эсхүл холбогдох иргэний нисэхийн удирдах байгууллагыг томилгоо дээр тодорхой заагаагүй; эсхүл
  - (iii) Агаарын тээвэрлэгчийг шууд эсхүл олонхын өмчлөлөөр өмчилдэггүй, болон/эсхүл Европын Холбооны гишүүн улсууд эсхүл Европын чөлөөт худалдааны холбоо болон/эсхүл эдгээр улсуудын иргэд үр дүнтэй хяналт тавьдаггүй;
- (b) Монгол Улсын талаас томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн хувьд:
- (i) Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт байгуулагдаагүй эсхүл Монгол Улсын холбогдох хууль, тогтоомжийн дагуу гэрчилгээжээгүй; эсхүл
  - (ii) Монгол Улсын эрх бүхий байгууллагаас агаарын тээвэрлэгчийн үйл ажиллагааны үр дүнтэй зохицуулалтын хяналтыг хэрэгжүүлдэггүй эсхүл баталгаажуулдаггүй; эсхүл
  - (iii) Агаарын тээвэрлэгчийг шууд эсхүл олонхын өмчлөлөөр өмчилдэггүй, эсхүл Монгол Улс болон/эсхүл тухайн улсын иргэд үр дүнтэй хяналт тавьдаггүй.

#### **5 ДУГААР ЗҮЙЛ**

##### **Хууль тогтоомжийг хэрэглэх**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүрийн олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ үзүүлж буй агаарын хөлгийг нутаг дэвсгэртээ нэвтрүүлэх, нутаг дэвсгэрээсээ гаргах, эсхүл нутаг дэвсгэрт нь байгаа тухайн агаарын хөлгийн үйл ажиллагаа, навигацитай

холбогдох хууль тогтоомжийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын томилогдсон агаарын тээвэрлэгч баримтална.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын нутаг дэвсгэр руу зорчигч, нисгэх баг, тээш болон шуудан оролцуулсан ачааг оруулах, нутаг дэвсгэрт нь байлгах, дамжин өнгөрөх эсхүл нутаг дэвсгэрээс нь гарахад мөрдөх Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт хүчин төгөлдөр мөрдөж буй хууль тогтоомж, журмууд, түүнчлэн нутаг дэвсгэрт орох, гарах, иргэдийн шилжих хөдөлгөөн, паспорт, гааль, валюттай хамаарах хууль, тогтоомж, журмууд, хорио цээр, эрүүл мэнд, мал эмнэлэг, ариун цэврийн арга хэмжээнүүдийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн агаарын хөлгөөр тээвэрлэж ирсэн зорчигч, тээш, нисгэх баг, тээш болон шуудан оролцуулсан ачааг Хэлэлцэн тохиролцогч энэ Талын нутаг дэвсгэрт орох, байх, нутаг дэвсгэрээс гарахад хэрэглэнэ.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч Тал гааль, иргэдийн шилжих хөдөлгөөн, хорио цээрийн болон бусад ижил төстэй тогтоомжуудыг хэрэглэхдээ олон улсын агаарын тээврийн ижил төрлийн үйлчилгээ явуулж буй өөрийн улсын эсхүл аливаа бусад агаарын тээвэрлэгчид, Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээвэрлэгчид олгосноос илүү давуу эрх олгохгүй.

#### **5А ДУГААР ЗҮЙЛ** **Шударга өрсөлдөөн**

1. Өрсөлдөөний шударга орчин бүрдүүлэх, Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын агаарын тээврийн байгууллагуудад тодтоосон маршрутаар тохиролцсон үйлчилгээ эрхлэхэд нь өрсөлдөөний шударга, тэгш боломж олгох нь хамтарсан зорилт байна гэдгийг Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд нотоллоо. Үүнээс үндэслэн Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэ зорилтыг бүрэн хэмжээгээр хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай бүх арга хэмжээг авна.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч тал Тал бүр энэхүү Хэлэлцээрт тусгагдсан эрхийг хэрэгжүүлэхээр өрсөлдөх боломжид сөргөөр нөлөөлөх алагчлах үзлийн бүх хэлбэр эсхүл шударга бус практикийг арилгах өөрийн хууль тогтоомжийн хүрээнд холбогдох бүхий л арга хэмжээг авна.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр өөрийн өрсөлдөөний тухай хууль тогтоомж, бодлого, практик, эсхүл түүнд өөрчлөлт оруулах тэдгээр нь энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу үйлдэгдэж буй агаарын тээврийн үйлчилгээнд нөлөөлөхөөр бол Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талдаа мэдэгдэж, Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхтэй холбоотой Нисэхийн удирдах байгууллагуудын хариуцлагыг тодорхойлно.
4. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд өөрийн хууль тогтоомж, зохицуулалтаар зөвшөөрсөн хэмжээнд өөрсдийн өрсөлдөөний тухай хууль тогтоомж болон бодлогын хэрэглээний талаар зөвлөмж өгөх, байдлаар тус тусын агаарын тээврийн байгууллагад туслалцаа үзүүлнэ.
5. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Тал өөрийн томилсон агаарын тээврийн байгууллагууд нь энэхүү Хэлэлцээрээр зохицуулж буй агаарын тээврийн үйлчилгээг үзүүлэхэд шударга болон тэгш боломжид сөргөөр нөлөөлсөн эсхүл сөргөөр нөлөөлөхүйц ялгаварлан гадуурхал эсхүл шударга бус үйл ажиллагааны нөлөөлөлд өртсөн гэж үзвэл хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талдаа Зөвлөгөөн хийх талаар хүсэлт

хүргүүлж үл нийцэж буй асуудлын шалтгааны талаар мэдэгдэнэ. Хүсэлт хүргүүлснээс 30 хоногийн дотор Зөвлөгөөнийг хийнэ.

6. Хэлэлцэн тохиролцогчид Талууд зөвлөлдөөнөөр асуудлыг шийдвэрлэж чадаагүй тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг тал тус маргааны шийдвэрлэхээр энэхүү Хэлэлцээрийн 20 дугаар зүйлийн дагуу Маргаан шийдвэрлэх механизмыг ашиглаж болно.

## **6 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Шууд дамжин өнгөрөх**

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын нутаг дэвсгэрээр нь шууд дамжин өнгөрч байгаа бөгөөд нисэх буудлын зориулалтын бүсээс гараагүй зорчигч, ачаа, тээшинд нисэхийн аюулгүй ажиллагаа, мансууруулах бодис, хууль бусаар хил нэвтрэхээс урьдчилсан сэргийлэх эсхүл онцгой нөхцөл байдлаас бусад тохиолдолд үзлэг шалгалт хийхгүй. Шууд дамжин өнгөрч байгаа ачаа, тээш нь гаалийн болон түүнтэй ижил төстэй бусад татвараас чөлөөлөгдөнө.

## **7 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Үнэмлэх, гэрчилгээг хүлээн зөвшөөрөх**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын дүрэм, журмын дагуу олгосон буюу хүчин төгөлдөр гэж үзсэн нислэгт тэнцэх чадварын гэрчилгээ, эрхийн гэрчилгээ, үнэмлэхийн хүчинтэй хугацаанд эдгээр гэрчилгээ болон үнэмлэх нь Конвенцын дагуу тогтоосон хамгийн доод стандарттай тэнцүү эсхүл түүнээс дээш төвшнийг хангасан нөхцөлд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Тал тохиролцсон үйлчилгээ явуулахад хүчин төгөлдөр гэж хүлээн зөвшөөрнө.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр нутаг дэвсгэр дээгүүр нь эсхүл нутаг дэвсгэрт нь буух нислэгт зориулан Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талаас өөрийнх нь иргэдэд олгосон эрхийн гэрчилгээ, үнэмлэхийг хүчин төгөлдөр гэж хүлээн зөвшөөрөхөөс татгалзах эрхтэй байна.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Тал олгосон буюу хүчин төгөлдөр гэж үзсэн үнэмлэх гэрчилгээний нөхцөл, эрх нь Конвенцын дагуу тогтоосон хамгийн доод стандартаас зөрүүтэй байвал тэдгээр үл тохирлыг Олон улсын иргэний нисэхийн байгууллагад мэдэгдсэн эсэхээс үл хамааран Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Тал эдгээр үл тохирлыг хүлээн зөвшөөрөх боломжтой гэдэгт итгэлтэй байх зорилгоор энэхүү Хэлэлцээрийн (20) дугаар зүйлийн дагуу зөвлөгөөн хийх хүсэлтээ гаргаж болно.

## **8 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Нисэхийн аюулгүй ажиллагаа**

1. Аль ч Хэлэлцэн тохиролцогч Тал, нисгэх баг, агаарын хөлөг, эсхүл тэдгээрийн аливаа үйл ажиллагаанд хамааруулан Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Тал баталсан аюулгүй ажиллагааны стандартын асуудлаар зөвлөгөөн хийх хүсэлтээ хэдийд ч гаргаж болно. Ийм зөвлөгөөнийг хүсэлт гаргасан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дотор хийнэ.
2. Ийм зөвлөгөөний дүнд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Тал нь дээрх салбаруудад аюулгүй ажиллагааны стандартыг наанадаж тухайн үед Конвенцын дагуу тогтоосон хамгийн доод стандарттай тэнцүү тогтоон идэвхтэй мөрдөхгүй, зохион байгуулахгүй

байгааг Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Тал тогтоовол, Хэлэлцэн тохиролцогч эхний Тал Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талдаа эдгээр дутагдлууд, наад захын стандартыг хангахад шаардлагатай гэж үзсэн алхмуудын талаар мэдэгдэх бөгөөд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Тал дутагдлаа засах зохих арга хэмжээ авна. Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө тал холбогдох хугацаанд буюу ямар ч тохиолдолд арван тав (15) хоног эсхүл өөрөөр тохирсон хугацаанд зохих арга хэмжээг аваагүй нь энэхүү Хэлэлцээрийн (4) дүгээр зүйлийг хэрэглэх үндэслэл болно.

3. Конвенцын (33) дугаар зүйлд заасан үүргийг үл харгалзан Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Тал өөрөө эсхүл агаарын тээвэрлэгчийн нэрийн өмнөөс түрээсийн гэрээгээр, Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр рүү эсхүл нутаг дэвсгэрээс явуулж буй үйлчилгээндээ ашиглаж байгаа аливаа агаарын хөлөг нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байх үед тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч Талын эрх бүхий төлөөлөгчид агаарын хөлгийн бүхээгт, агаарын хөлгийн эргэн тойронд, агаарын хөлгийн болон нисгэх багийн бичиг баримт аль аль нь хүчинтэй эсэх, агаарын хөлгийн тухайн үеийн гадаад байдал, түүний тоног төхөөрөмжийг (энэ зүйлд "газар дээрх үзлэг шалгалт" гэж нэрлэх) үзэж шалгаж болно гэж тохиролцсон бөгөөд үзлэг шалгалт нислэгийг саатуулах үндэслэл болохгүй байвал зохино.
4. Газар дээрх нэг эсхүл хэд хэдэн удаагийн ийм үзлэг шалгалтын үр дүнд:
  - (a) Агаарын хөлөг эсхүл түүний үйл ажиллагаа нь тухайн үед Конвенцын дагуу тогтоосон хамгийн доод стандарттай нийцэхгүй байна гэж үзэх ноцтой үндэслэл илэрвэл; эсхүл
  - (b) Тухайн үед Конвенцын дагуу тогтоосон аюулгүй ажиллагааны стандартыг идэвхтэй мөрдөхгүй, зохицуулалтгүй байна гэж үзэх ноцтой үндэслэл илэрвэл, хяналт шалгалт явуулсан Хэлэлцэн тохиролцогч Тал, Конвенцын (33) дугаар зүйлийн зорилгод нийцүүлэн тухайн агаарын хөлөг түүнчлэн тухайн агаарын хөлгийн нисэх багт гэрчилгээ, үнэмлэх олгоход, эдгээрийг хүчин төгөлдөр гэж үзэхэд тавигдсан шаардлага эсхүл тухайн агаарын хөлгийг ашиглахад тавигдсан шаардлага нь Конвенцын дагуу тогтоосон хамгийн доод стандартыг хангаагүй эсхүл стандартаас илүүгүй байна гэсэн дүгнэлтээ чөлөөтэй гаргах эрхтэй.
5. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын агаарын тээвэрлэгчийн ашиглаж буй агаарын хөлөгт энэ зүйлийн (3) дахь заалтын дагуу газар дээрх үзлэг шалгалт хийх зорилгоор нэвтрүүлэхийг тухайн агаарын тээвэрлэгч татгалзсан тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Тал энэ зүйлийн (4) дэх заалтад дурдсан ноцтой үндэслэл үүссэн гэж үзэж, дээрх заалтад дурдсан дүгнэлт гаргах эрхтэй.
6. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр нэг эсхүл хэд хэдэн удаагийн газар дээрх үзлэг шалгалтын үр дүн, газар дээрх үзлэг шалгалт хийлгэхээр нэвтрүүлэхийг зөвшөөрөөгүй, зөвлөлдөөн эсхүл бусад төрлийн харилцаа холбооны дүнд аюулгүй ажиллагааг хангахад чиглэсэн арга хэмжээг нэн даруй авах зайлшгүй шаардлага үүсгэсэн гэж дүгнэвэл Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын агаарын тээвэрлэгчид олгосон үйл ажиллагаа эрхлэх зөвшөөрлийг түдгэлзүүлэх эсхүл өөрчлөх эрхээ хадгалж үлдэнэ.
7. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талаас энэ зүйлийн (2) эсхүл (6) дугаар заалтын дагуу авч хэрэгжүүлсэн аливаа арга хэмжээ нь тухайн арга хэмжээг авах болсон үндэслэл арилснаар дуусгавар болно.

8. Бүгд Найрамдах Словени Улс нь Европын Холбооны өөр гишүүн улсаас зохицуулалтын хяналтыг хэрэгжүүлж, баталгаажуулдаг агаарын тээвэрлэгчийг томилсон тохиолдолд тухайн агаарын тээвэрлэгчийг томилсон гишүүн улс болон Монгол Улс хоорондын Хэлэлцээрийн аюулгүй байдлын заалтад заасан эрхүүд нь Европын Холбооны нөгөө гишүүн улсын аюулгүй байдлын стандартыг батлах, хэрэгжүүлэх, баталгаажуулах болон тухайн агаарын тээвэрлэгчийн үйл ажиллагааны зөвшөөрөл олгох зэрэгт адил хамаарна.

## **9 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ**

### **Нисэхийн аюулгүй байдал**

1. Олон улсын хуулиар хүлээсэн эрх үүргийнхээ дагуу, иргэний нисэхийн аюулгүй байдлыг хууль бус халдлагаас хамгаалахаар харилцан хүлээсэн үүрэг нь энэхүү Хэлэлцээрийн салшгүй бүрэлдэхүүн болно гэдгийг Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд дахин нотолж байна. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд 1963 оны 09 дүгээр сарын 14-ний өдөр Токио хотноо байгуулсан “Агаарын хөлгийн бүхээгт үйлдсэн гэмт хэрэг болон бусад тодорхой үйлдлийн тухай Конвенц”, 1970 оны 12 дугаар сарын 16-ны өдөр Гааг хотноо байгуулсан “Агаарын хөлгийг хууль бусаар булаан авахтай тэмцэх тухай Конвенц”, 1971 оны 09 дүгээр сарын 23-ны өдөр Монреаль хотноо байгуулсан “Иргэний нисэхийн аюулгүй байдлын эсрэг хууль бус үйлдлийг таслан зогсоох тухай Конвенц”, түүнд нэмэлт болгон 1988 оны 02 дугаар сарын 24-ний өдөр Монреаль хотноо байгуулсан “Олон улсын иргэний нисэхэд үйлчилдэг нисэх буудал дахь хүчирхийллийн хууль бус үйлдлийг таслан зогсоох тухай Протокол”, 1991 оны 03 дугаар сарын 01-ний өдөр Монреаль хотноо байгуулсан “Хуванцар тэсрэх бодисыг илрүүлэхийн тулд ялгах тэмдэглэгээ хийх тухай Конвенц” болон Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд гишүүнээр нэгдэн орсон нисэхийн аюулгүй байдлын тухай аливаа бусад конвенц, протоколын заалтуудад нийцүүлэн үйл ажиллагаа явуулна.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд хүсэлт хүлээн авмагц, иргэний агаарын тээврийн хөлгийг хууль бусаар булааж авах, иргэний агаарын хөлөг болон түүний зорчигч, нисгэх баг, нисэх буудал, агаарын навигацийн төхөөрөмжийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн хууль бус үйлдэл, иргэний нисэхийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн аливаа бусад аюул заналаас урьдчилан сэргийлэхэд шаардлагатай бүхий л туслалцааг харилцан үзүүлнэ.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд өөр хоорондын харилцаандаа Олон улсын иргэний нисэхийн байгууллагаас тогтоосон болон Конвенцод Хавсралт болгон оруулсан, Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд хэрэгжүүлэх боломжтой аюулгүй байдлын эдгээр заалтууд, Стандартууд, Зөвлөмжүүдэд нийцүүлэн үйл ажиллагаа явуулна. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын нутаг дэвсгэрт байгуулагдсан эсхүл бүртгэлтэй агаарын хөлөг ашиглагчид, эсхүл Бүгд Найрамдах Словени Улсын хувьд Европын Холбооны Гэрээний дагуу нутаг дэвсгэрт байгуулагдсан болон Европын Холбооны хууль дүрмийн дагуу үйл ажиллагаа эрхлэх зөвшөөрөлтэй агаарын хөлөг ашиглагчид нь нутаг дэвсгэрт байрладаг нисэх буудал ашиглагчдыг нисэхийн аюулгүй байдлын эдгээр заалтуудад нийцүүлэн үйл ажиллагаа явуулахыг шаардана. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүрийн үндэсний хууль дүрэм, дадал үйл ажиллагаа болон Хавсралтад заасан нисэхийн аюулгүй байдлын стандартууд хоорондын зөрүүг нөгөө Хэлэлцэн тохиролцогч Талдаа мэдэгдэнэ. Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч Тал ямарваа нэг зөрүүг хэлэлцэх зорилгоор хүссэн үедээ нөгөө Хэлэлцэн тохиролцогч Талтай шууд зөвлөлдөх хүсэлт гаргаж болно.

4. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр агаарын хөлөг ашиглагчдаас Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр рүү нэвтрэн орох, түүнээс нисэн гарах, нутаг дэвсгэрт нь байх үед дээрх (3) дугаар заалтад дурдсан нисэхийн аюулгүй байдлын заалтууд, шаардлагуудыг судалсан байхыг шаардахыг зөвшөөрнө. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр нутаг дэвсгэртээ агаарын хөлгийг хамгаалах, зорчигч, нисгэх баг, гар тээш, тээш, ачаа, агаарын хөлгийн нөөцийг агаарын хөлөгт зорчигчид авахаас өмнө, авах үед, эсхүл ачаа ачих үед шалгах зохих арга хэмжээг үр дүнтэй авч хэрэгжүүлнэ. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр тодорхой аюул заналын эсрэг аюулгүй байдлын зохистой тусгай арга хэмжээ авах тухай Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын аливаа хүсэлтийг нааштай хүлээн авна.
5. Иргэний агаарын хөлгийг хууль бусаар булаан авсан эсхүл булаан авах аюул занал учирсан, тухайн агаарын хөлгийн аюулгүй ажиллагаа, зорчигчид, нисгэх баг, агаарын хөлөг, нисэх буудал эсхүл агаарын навигацийн төхөөрөмжийн аюулгүй байдлын эсрэг чиглэсэн бусад хууль бус үйлдэл гарсан тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд дээрх үйлдэл эсхүл аюул заналыг шуурхай, аюулгүй байдлаар таслан зогсооход чиглэсэн холбоо барих болон бусад зүй зохистой арга хэмжээ авч харилцан тусалж ажиллана.

## **10 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Ашиглалтын хураамж**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талаас томилогдсон агаарын тээвэрлэгч, нисэх буудал, агаарын навигаци, бусад тоног төхөөрөмж ашигласны төлөө ногдуулж буй хураамж нь аливаа бусад адил ангиллын, олон улсын агаарын тээврийн ижил үйлчилгээ эрхэлж буй агаарын хөлгийн төлж буй хураамжаас ихгүй байна.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр хураамж ногдуулах эрх бүхий өөрийн байгууллагууд, хураамж ногдуулж буй байгууллагаас үзүүлж буй үйлчилгээ, тэдний тоног төхөөрөмжийг ашиглагч агаарын тээвэрлэгч, боломжтой гэж үзвэл агаарын тээвэрлэгчийн төлөөлөгч байгууллагын хооронд ашиглалтын хураамжийн асуудлаар зөвлөлдөөн хийхийг дэмжинэ.
3. Ашиглалтын ийм хураамжид өөрчлөлт оруулах аливаа саналын тухай үндэслэлтэй мэдэгдлийг агаарын тээвэрлэгчид өөрчлөлт оруулахаасаа өмнө байр сууриа илэрхийлэх боломж олгох үүднээс урьдчилан өгнө. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр хураамж ногдуулах эрх бүхий өөрийн байгууллага, агаарын тээвэрлэгчид хураамжийн талаар зохих мэдээлэл солилцож байхыг цаашид ч дэмжинэ.

## **11 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ**

### **Гаалийн татвар болон бусад хураамжууд**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийг импортын хязгаарлалтууд, гаалийн татвар, шууд бус татвар, үзлэгийн хураамж, агаарын хөлөг, шатахуун, тослох материал, техник хангалтын жижиг зүйлс, хөдөлгүүрийг оролцуулсан сэлбэг хэрэгсэл, агаарын хөлгийн байнгын тоног төхөөрөмж, агаарын хөлгийн нөөц хүнсний зүйлс (үүнд хүнс, ундаа, ликёр, тамхи, уушны зүйлс болон нислэгийн хугацаанд зорчигчдод хязгаартай тоогоор худалдах зориулалттай бусад бүтээгдэхүүн) болон зөвхөн Хэлэлцэн тохиролцогч тэр Талын томилсон, тохиролцсон үйлчилгээ эрхэлж буй агаарын тээвэрлэгчийн агаарын хөлгийн нислэгт, агаарын хөлөгт үйлчилгээ хийхэд зориулсан бусад зүйлс,

түүнчлэн хэвлэмэл тасалбарын нөөц, ачааны дагалдах хуудас, агаарын тээвэрлэгчийн лого тэмдгийг дээр нь хэвлэсэн, аливаа хэвлэмэл материалууд, томилогдсон агаарын тээвэрлэгч сурталчилгааны зориулалтаар үнэгүй тараах ердийн хэвлэмэл материалуудыг үндэсний болон орон нутгийн татвар хураамжаас чөлөөлнө.

2. Энэ зүйлийн (1) дэх заалтад дурдсан зүйлүүд зөвхөн дараах нөхцөлд татварын чөлөөлөлт эдэлнэ:
  - (a) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын томилсон агаарын тээвэрлэгч өөрөө эсхүл түүний нэрийн өмнөөс оруулж ирсэн бол;
  - (b) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн агаарын хөлөг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт нисэн ирэхэд байсан, нисэн явтал агаарын хөлгийн бүхээгт хадгалагдаж байсан бол;
  - (c) Тохиролцсон үйлчилгээ явуулахад хэрэглэх зорилгоор, Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын томилсон агаарын тээвэрлэгчийн агаарын хөлгийн бүхээгт Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт авсан бол; татвараас чөлөөлж байгаа тэр Хэлэлцэн тохиролцогч Талын нутаг дэвсгэрт эдгээр зүйлс бүгд эсхүл зарим хэсэг нь хэрэглэгдсэн эсхүл борлуулагдсан эсэхээс үл хамааран, дурдсан Хэлэлцэн тохиролцогч Талын нутаг дэвсгэрт эдгээр зүйлсийн эзэмшил бусдад шилжээгүй бол.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч Талын томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн агаарын хөлгийн бүхээгт ердийн журмаар байх бүхээгийн байнгын тоноглол, хөлгийн бүхээг дэх эд материал, хангамжийн зүйл, бүхээгийн нөөцийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт зөвхөн энэ нутаг дэвсгэрийн гаалийн байгууллагын зөвшөөрлөөр хөлгийн бүхээгээс буулгаж болно. Ийм тохиолдолд эдгээр зүйлсийг гаалийн дүрэм журмын дагуу буцааж экспортлох, эсхүл өөр замаар ашиглаж дуусгах тэр цагийг хүртэл дурдсан эрх баригчдын хяналтын дор хадгална.
4. Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч Талаас томилогдсон агаарын тээвэрлэгч Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талаас ногдуулдаг татвар хураамжаас чөлөөлөгдөх эрхийг мөн адил эдэлдэг өөр агаарын тээвэрлэгч энэ зүйлийн (1) дүгээрт заасан зүйлсийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт зээлээр эсхүл шилжүүлэн авахаар тохиролцсон нөхцөлд техникийн жижиг зүйлс, хөдөлгүүрийг оролцуулан сэлбэг хэрэгсэл, бүхээгийн байнгын тоноглол энэ зүйлийн заалтын дагуу татвар хураамжаас чөлөөлөгдөнө. Агаарын тээвэрлэгч тийм зээл, шилжүүлгийг гаалийн холбогдох байгууллагад мэдэгдсэн байна.
5. Бүгд Найрамдах Словени Улсын нутаг дэвсгэр дэх цэгүүд болон өөр Европын Холбооны гишүүн улсын нутаг дэвсгэр дэх цэгүүд хооронд үйлчилгээ үзүүлж буй Монгол Улсын томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн агаарын хөлгийг тухайн нутаг дэвсгэрт сумласан шатахууны татвар, хураамж, төлбөрийг ялгаварлан гадуурхахгүйгээр Словенийн талаас ногдуулахад энэхүү Хэлэлцээр саад учруулахгүй.
6. Монгол Улсын хууль дүрэмд нийцүүлэн харилцан үйлчлэх үндсэн дээр, Монгол Улсын нутаг дэвсгэр дэх цэгүүд хооронд үйлчилгээ үзүүлж буй Бүгд Найрамдах Словени Улсын томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн агаарын хөлгийг тухайн нутаг

дэвсгэрт сумласан шатахууны татвар, хураамж, төлбөрийг ялгаварлан гадуурхахгүйгээр Монголын талаас ногдуулахад энэхүү Хэлэлцээр саад учруулахгүй.

## **12 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Багтаамж**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр нь Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын томилогдсон агаарын тээвэрлэгч тохиролцсон үйлчилгээг тогтоосон маршрутад энэхүү Хэлэлцээрийн (2) дугаар зүйлийн дагуу явуулахад шударга, эрх тэгш боломжоор хангаж, Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд харилцан ашигтай байхын тулд нийт багтаамжийг тэнцүү хуваах зарчмыг баримтална.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн тохиролцсон үйлчилгээний нийт багтаамжийг үйл ажиллагаа эхлэхээс өмнө, цаашдын нислэгийн хөдөлгөөний тооцоот шаардлагын дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын иргэний нисэхийн удирдах байгууллагууд харилцан тохиролцоно.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр, тэдгээрийн томилогдсон агаарын тээвэрлэгч нөгөө Хэлэлцэн тохиролцогч Тал, түүний томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн үзүүлдэг үйлчилгээнд хэт нөлөөлөлгүй, түүний ашиг сонирхлыг харгалзан үзнэ.

## **13 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Тариф**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талын томилогдсон агаарын тээвэрлэгч Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр рүү болон нутаг дэвсгэрээс тээвэрлэлт хийхдээ мөрдөх тарифыг үйл ажиллагааны зардал, боломжит ашиг, үйлчилгээний шинж чанар, хэрэглэгчийн ашиг сонирхол, тогтоосон маршрутын хэсэгт үйлчилгээ явуулж буй бусад агаарын тээврийн байгууллагын тариф болон зах зээл дэх арилжааны шийдэл зэрэг нөлөөлөх бүх хүчин зүйлийг харгалзан зохистой түвшинд тогтооно.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд нэг Талаас томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн санал болгож буй тариф нь хэт ялгаварласан эсхүл ерөнхий чиг хандлагаас хэт өндөр, шууд болон шууд бус татаасны нөлөөгөөр доогуур тогтоосон зохиомол тарифт онцгой анхаарал хандуулна.
3. Тарифыг тогтоохдоо аль болох Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын Засгийн газруудын шаардлагатай хэлэлцээний дараа Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын харгалзах томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн харилцан зөвшилцөл, мөн хэрэв хамааралтай бол бусад агаарын тээвэрлэгчтэй зөвлөлдөж тогтооно. Ингэхдээ харгалзах олон улсын тариф зохицуулах механизмыг баримтална. Дээрх байдлаар тарифын хоёр эсхүл олон талт тохиролцоонд хүрч чадаагүй томилогдсон агаарын тээвэрлэгч тус бүр бие дааж тариф тогтоож болно.
4. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн өөрийн нутаг дэвсгэрт эхлэл, төгсгөлтэй тээвэрлэлтэд санал болгож буй тарифын тухай мэдэгдэл эсхүл бүртгэлийг шаардаж болно. Ийм мэдэгдэл эсхүл бүртгэлийг тариф танилцуулахаас жар (60)-аас илүүгүй хоногийн өмнө шаардаж болно. Онцгой тохиолдолд уг хугацааг богиносгож болно.



5. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр өөрийн нутаг дэвсгэрээс эхлэлтэй Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын нутаг дэвсгэр хоорондын тээвэрлэлтийн нэг талын эсхүл хоёр талын аяллын тарифыг батлах эсхүл эс батлах эрхтэй.
6. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Тал энэ зүйлийн (5) дугаар заалтын үр дүнгийн дараа тарифын баталгаажуулалтыг тарифыг тогтоож буй агаарын тээвэрлэгч нэн даруй мэдэгдэнэ. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Тал (томилогдсон агаарын тээвэрлэгч) тарифыг батлахаас татгалзсан тухай бичгээр мэдэгдлээ хүргүүлсэн өдрөөс гуч (30) хоногийн дотор ирүүлээгүй тохиолдолд, тухайн тарифыг хүлээн зөвшөөрсөнд тооцно. Дөрөвдүгээр заалтын дагуу тарифыг баталгаажуулах хугацааг богиносгосон тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд татгалзах хариуг мэдэгдэх хугацааг харилцан тохиролцсон гэж ойлгоно.
7. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр энэхүү Хэлэлцээрээр зохицуулагдаж буй үйлчилгээг үзүүлэгч Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүрийн агаарын тээвэрлэгчийн тарифтай холбоотой асуудлаар мөн харгалзах тариф нь хүлээн зөвшөөрөөгүй эсхүл эргэлзээтэй тухай мэдэгдэлтэй холбоотойгоор зөвлөгөөн хийх хүсэлт гаргаж болно. Ийм зөвлөгөөнийг хүсэлт хүлээж авсан өдрөөс гуч (30)-аас доошгүй хоногийн дотор хийнэ. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд эдгээр асуудлуудыг шийдвэрлэхэд шаардлагатай мэдээллийн нууцлалыг харилцан хадгална. Хэрэв Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд тохиролцоонд хүрвэл, Хэлэлцэн тохиролцогч Тал тус бүр уг тохиролцоог хүчин төгөлдөр болгох хүчин чармайлт гаргана. Хэрэв тохиролцоонд хүрээгүй тохиолдолд тээвэрлэлт нутаг дэвсгэрээс нь эхэлж буй Хэлэлцэн тохиролцогч Талын шийдвэр давамгайлна.
8. Энэ зүйлийн заалтуудын дагуу тогтоогдсон тариф нь харгалзах агаарын тээвэрлэгч уг тарифыг цуцлах эсхүл шинэ тариф батлах хүртэл хүчин төгөлдөр байна.

#### **14 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ** **Орлого гуйвуулах**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын томилсон агаарын тээвэрлэгч Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт борлуулалт хийж олсон орлогын тухайн орон нутаг дэвсгэрт гаргасан зарлагаасаа давсан хэсгийг чөлөөтэй хөрвөх валютаар хөрвүүлэх, өөрийн нутаг дэвсгэр рүү гуйвуулах эрхтэй. Валют хөрвүүлэх, гуйвуулга хийхдээ тухайн гуйвуулгад мөрдөж болох, гуйвуулга хийсэн өдрийн валют солилцооны зах зээлийн ханшаар, хязгаарлалтгүй хийнэ. Гадаад валют солих зах зээлийн ханшны систем тогтоогдоогүй нөхцөлд хөрвүүлэлт, гуйвуулга хийсэн өдрийн валют солилцооны албан ханшны үндсэн дээр хязгаарлалтгүй хийнэ. Бодит гуйвуулга саадгүй хийгдэх бөгөөд ийм гуйвуулга хийхэд банкны үйлчилгээний ердийн хураамжаас өөр хураамж төлөхгүй.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын хооронд хийгдэх төлбөрүүдийг тусгай хэлэлцээрээр зохицуулдаг бол ийм хэлэлцээрийг мөрдөнө.

#### **15 ДУГААР ЗҮЙЛ** **Арилжааны үйл ажиллагаа**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын томилогдсон агаарын тээвэрлэгч олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ, түүнтэй адилтгах бүтээгдэхүүнийг түүний нутаг дэвсгэрт шууд эсхүл тухайн томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагын сонгосон төлөөлөгч болон дундын зуучлагчаар дамжуулан

борлуулах, зах зээлд гаргах, үүнд онлайн, оффлайн оффис байгуулах зэрэг зөвшөөрлийг олгоно.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүрийн томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн менежер, техник, үйл ажиллагааны болон бусад олон улсын агаарын тээврийн үйлчилгээ явуулахад шаардлагатай мэргэжилтэн, ажилтан албан хаагчаа Хэлэлцэн тохиролцогч тухайн улсын хууль тогтоомжийн дагуу, түүний нутаг дэвсгэрт нэвтрүүлэх, оршин суулгах, түүнд ажил олгох эрхтэй.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүрийн томилогдсон агаарын тээвэрлэгч Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр шатахуун худалдан авах болон бусад үйл ажиллагааны зардлыг дотоодын мөнгөн тэмдэгтээр эсхүл өөрийн үзэмжээр дотоодын мөнгөн тэмдэгтийн харгалзах дүрэм журмын дагуу чөлөөтэй хөрвөх валютаар төлөх эрхтэй.

## **16 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Аяллын дугаар хамтран ашиглах зохицуулалт**

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралт дахь тогтоосон маршрутад тохиролцсон үйлчилгээг үзүүлсэн эсхүл үзүүлээгүй тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүрээс томилогдсон агаарын тээвэрлэгч суудал хадгалах, аяллын дугаар хамтран ашиглах зэрэг зохицуулалтыг хийх бөгөөд ингэхдээ дор дурдсан талуудтай хамтран ажиллана. Тэдгээр нь:
  - (a) Нэг талаас томилогдсон агаарын тээвэрлэгч,
  - (b) Хоёр талаас томилогдсон агаарын тээвэрлэгч,
  - (c) Гуравдагч улсын агаарын тээвэрлэгч,

Дээр дурдсан зохицуулалт нь зөвхөн доорх нөхцөлд хэрэгжинэ. Үүнд:

- (i) Ийм зохицуулалтад орж байгаа бүх агаарын тээвэрлэгчид тухайн маршрут эсхүл хэсэгт үйл ажиллагаа явуулах зөвшөөрөлтэй байх;
  - (ii) Борлуулагдсан тасалбар бүрийн хувьд агаарын тээвэрлэгч нь худалдан авагчид аль агаарын тээвэрлэгч аяллын ямар хэсэгт нислэг үйлдэж байгааг тодорхой мэдээлнэ.
2. Томилогдсон агаарын тээвэрлэгч нь аяллын дугаар хамтран ашиглах тохиролцсон үйлчилгээ үзүүлж байгаа тохиолдолд үйл ажиллагаа явуулсан багтаамжийг тус агаарын тээвэрлэгчийг томилсон Хэлэлцэн тохиролцогч Талын эдлэх ёстой багтаамжийн эрхээс хасаж тооцно. Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын агаарын тээвэрлэгчийн гүйцэтгэж буй нислэгийг борлуулсан томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн багтаамжийг Хэлэлцэн тохиролцогч Талын томилсон, тус нислэгийг борлуулсан агаарын тээвэрлэгчийн багтаамжийн эрхээс хасаж тооцохгүй.

## **17 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Цагийн хуваарь**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талаас томилогдсон агаарын тээвэрлэгч товлож буй үйлчилгээнийхээ цагийн хуваарийг нислэгийн давтамж, агаарын хөлгийн маяг, хийц, нислэг үргэлжлэх хугацаа, олон нийтэд борлуулах боломжит суудлын тоо, цагийн хуваарийг мөрдөх мөчлөгийн тодорхойлолтын хамт үйлчилгээгээ эхлэхээс наанадаж гуч (30) хоногийн өмнө Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нисэхийн

удирдах байгууллагад танилцуулна. Цагийн хуваарьт аливаа өөрчлөлт оруулах бүр мөн ийм ажиллагаа хийгдэнэ.

2. Томилогдсон агаарын тээвэрлэгч цагийн хуваарьт тусгасан тэдгээр нислэгүүдээс гадна, нэмэлт нислэг үйлдэхийг хүсвэл Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нисэхийн удирдах байгууллагаас зөвшөөрөл хүснэ. Ийм хүсэлтээ ердийн журмаар нислэг үйлдэхээс гурав (3)-аас доошгүй ажлын өдрийн өмнө гаргана.

### **18 ДУГААР ЗҮЙЛ**

#### **Статистик мэдээлэл**

Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч Талын иргэний нисэхийн удирдах байгууллага, Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын иргэний нисэхийн удирдах байгууллагын хүсэлтийн дагуу томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагуудын эсхүл Хэлэлцэн тохиролцогч эхний Талын томилогдсон аливаа агаарын тээврийн байгууллагын энэхүү Хэлэлцээрийн (2) дугаар зүйлийн дагуу тогтоосон маршрутад тохиролцсон үйлчилгээний багтаамжийг судлахад нь шаардагдаж болох үечилсэн болон бусад статистикийн мэдээллээр хангана. Ийм төрлийн мэдээлэл нь томилогдсон агаарын тээврийн байгууллагууд тохиролцсон үйлчилгээний дагуу хийсэн тээвэрлэлтийн хэмжээ болон тээвэрлэлтийн эхлэл төгсгөлийг тодорхойлоход шаардагдах бүх мэдээллийг агуулсан байна.

### **19 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ**

#### **Зөвлөгөөн**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд хамаарах бүх асуудлаар нягт хамтын ажиллагааг хангах зорилгоор уулзалт хэлэлцээр хийх эсхүл захидал бичих замаар харилцана.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч Тал энэхүү Хэлэлцээртэй хамаарах аливаа бэрхшээлтэй асуудлаар зөвлөлдөх хүсэлтээ хэдийд ч гаргаж болно. Ийм зөвлөлдөөнийг Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд өөрөөр тохиролцоогүй бол Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талдаа хүсэлт илгээсэн өдрөөс хойших жар (60) хоногийн хугацааны дотор эхэлнэ.

### **20 ДУГААР ЗҮЙЛ**

#### **Маргаан шийдвэрлэх**

1. Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах, хэрэглэхтэй холбогдон маргаан үүсвэл Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд уг маргааныг нэн түрүүнд хэлэлцээрийн замаар шийдэхийг эрмэлзэнэ.
2. Нисэхийн удирдах байгууллагууд зөвшилцөлд хүрч чадаагүй бол маргааныг Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд хэлэлцэн шийднэ.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд маргааныг хэлэлцэн шийдэж чадаагүй бол Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд хүлээн зөвшөөрөх зөвлөмж санал эсхүл шийдвэр гаргах, талууд харилцан зөвшөөрсөн тийм хувь хүн эсхүл байгууллагад хандаж болно. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын хүсэлтээр уг маргааныг шийдүүлэхээр гурван арбитрчаас бүрдэх арбитрын шүүхэд шилжүүлнэ.
4. Гурван арбитрчийн ийм шүүх нь дараах байдлаар байгуулагдсан байна:

Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр шүүхийн нэг гишүүнийг томилох ба энэ хоёр гишүүн тохиролцон шүүхийн даргаар ажиллах гуравдагч орны иргэнийг томилно. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Тал маргааныг гурвалсан арбитрын шүүхээр шийдүүлэх хүсэлтээ Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талдаа мэдэгдсэнээс хойш шүүхийн гишүүдийг жар (60) хоногийн дотор, шүүхийн даргыг ер (90) хоногийн дотор томилно.

5. Дээрх (4) дүгээр заалтад тодорхойлсон хугацааг ашиглаагүй, аливаа бусад хамаарах зохицуулалт хийгдээгүй бол Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч Тал шаардлагатай томилолт хийж өгөх хүсэлтээ Олон улсын иргэний нисэхийн байгууллагын Зөвлөлийн Ерөнхийлөгчид хандан гаргаж болно. Ерөнхийлөгч Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын үндэстэн эсхүл ямар нэг өөр шалтгаанаар энэ үүргийг гүйцэтгэх боломжгүй бол түүний дараа орох ахлах албан тушаалтан шаардлагатай томилгоог хийнэ.
6. Гурвалсан арбитрын шүүх шийдвэрээ олонхын саналаар гаргана. Ийм шийдвэрүүдийг Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд хэрэгжүүлэх үүрэгтэй. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр шүүх дэх өөрийн гишүүний болон арбитрын ажиллагаанд оролцсон өөрийн төлөөлөгчийн зардлыг хариуцах бөгөөд шүүхийн даргын болон аливаа бусад зардлыг Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд тэнцүү хуваан төлнө. Бусад бүх асуудлаар гурвалсан арбитрын шүүх ажиллагааны дэгээ өөрөө тодорхойлно.

## **21 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ**

### **Хэлэлцээрт нэмэлт өөрчлөлт оруулах**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч Тал энэхүү Хэлэлцээрийн аль нэг заалтад нэмэлт, өөрчлөлт оруулах нь зүйтэй гэж үзвэл (18) дугаар зүйлд заасны дагуу уг нэмэлт, өөрчлөлтийг тохиролцоно. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд дипломат шугамаар бие биедээ олон улсын Хэлэлцээр байгуулах, хүчин төгөлдөр болохтой холбоотой дотоодын журмаа гүйцээсэн тухай мэдэгдсэнээр энэхүү нэмэлт, өөрчлөлт хүчин төгөлдөр болно.
2. Дээрх (1) дүгээр заалтыг үл харгалзан энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралтад оруулах нэмэлт, өөрчлөлтийг Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын нисэхийн удирдах байгууллагууд хооронд шууд тохиролцож болно. Ийм нэмэлт өөрчлөлтийг дипломат шугамаар баталгаажуулснаар хүчин төгөлдөр болно.
3. Агаарын тээврийн тухай олон талт конвенц Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын хувьд хүчин төгөлдөр болбол энэхүү Хэлэлцээрт зохих нэмэлт, өөрчлөлтийг оруулна.

## **22 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Олон төрөлт тээврийн үйлчилгээ**

Хэлэлцэн тохиролцогч Тал тус бүрээс томилогдсон агаарын тээвэрлэгч Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын эсхүл гуравдагч орны нутаг дэвсгэрт байрлах аль ч цэгээс болон цэг рүү зорчигч, ачаа агаараар болон газраар тээвэрлэхтэй холбогдуулан газрын тээвэр ашиглаж болно. Томилогдсон агаарын тээвэрлэгч газрын тээвэрээ Хэлэлцэн тохиролцогч холбогдох Талын хүчин төгөлдөр хууль, тогтоомжийн хүрээнд, нутаг дэвсгэрт нь өөрөө хийх эсхүл газрын тээврийн бусад компанитай байгуулсан аяллын дугаар хуваан ашиглах зэрэг зохицуулалтаар хийлгэхээ сонгож

болно. Олон төрөлт тээврийн үйлчилгээ нь олон тээвэрлэгчээр дамжсан, агаарын болон газрын тээврийг нэгтгэсэн, нэг үнэтэй байж болох бөгөөд зорчигчид болон ачаа илгээгч нарт ийм тээврийн талаар мэдээлэл өгсөн байна.

### **23 ДУГААР ЗҮЙЛ**

#### **Олон талт хэлэлцээрүүд**

Олон улсын агаарын тээвэрт хамаарах, Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр Талын хоорондын харилцаанд нөлөөлөх олон талт конвенц хүчин төгөлдөр болсон нөхцөлд олон талт конвенцын заалтуудад нийцүүлэн Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр Тал хүлээн зөвшөөрсөн тийм заалтуудыг энэхүү Хэлэлцээрт нэмж оруулна.

### **24 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ**

#### **Олон улсын иргэний нисэхийн байгууллагад бүртгүүлэх**

Энэхүү Хэлэлцээр болон түүнд хийгдсэн нэмэлт өөрчлөлтүүдийг Олон улсын иргэний нисэхийн байгууллагад бүртгүүлнэ.

### **25 ДУГААР ЗҮЙЛ**

#### **Хэлэлцээр цуцлах**

1. Аль нэг Хэлэлцэн тохиролцогч Тал энэхүү Хэлэлцээрийг цуцлах тухай мэдэгдлээ, Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талдаа бичгээр, дипломат шугамаар хэдийд ч өгч болно. Ийм мэдэгдлийг Олон улсын иргэний нисэхийн байгууллагад нэгэн зэрэг өгнө. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд тохиролцоонд хүрч Хэлэлцээр цуцлах мэдэгдлийг нэг жилийн хугацаа дуусахаас өмнө буцаан татаж аваагүй тохиолдолд, Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Тал Хэлэлцээр цуцлах тухай мэдэгдэл илгээснээс хойш арван хоёр (12) сарын дараа Хэлэлцээр цуцлагдана.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Тал мэдэгдлийг хүлээн авсан тухайгаа нотлоогүй тохиолдолд Олон улсын иргэний нисэхийн байгууллагад уг мэдэгдлийг илгээснээс хойш арван дөрөв (14) хоногийн дараа Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Тал мэдэгдэл хүлээн авсанд тооцно.

### **26 ДУГААР ЗҮЙЛ**

#### **Хүчин төгөлдөр болох**

Энэхүү Хэлэлцээрийг Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүрийн хууль тогтоомжийн дагуу батлах бөгөөд дипломат нотоор харилцан мэдэгдэх замаар баталгаажуулна. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болоход шаардлагатай дотоодын журмаа гүйцэтгэсэн тухай сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авсны дараа энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг \_\_\_\_\_ хотод \_\_\_ оны \_\_\_ сарын \_\_\_ өдөр англи, монгол, словени хэл дээр тус бүр хоёр хувь байгуулсан бөгөөд бүх бичвэр ижил тэгш эрхтэй. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад ямар нэгэн зөрүү гарвал англи хэл дээрх эхийг баримтална.

**МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**

**БҮГД НАЙРАМДАХ СЛОВЕНИ  
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ  
ТӨЛӨӨЛЖ**

**Маршрутын хуваарь**

**1 дүгээр хэсэг**

Монгол Улсаас томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн үйл ажиллагаа явуулах маршрут:

Монгол Улс дахь цэгүүд	Завсрын цэгүүд	Бүгд Найрамдах Словени Улс дахь цэгүүд	Хилийн чанад дахь цэгүүд

**ТАЙЛБАР:**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын томилогдсон агаарын тээвэрлэгч аль нэг эсхүл бүх нислэгтээ дээр тогтоосон маршрутын дагуух цэгүүдийг алгасаж болох бөгөөд эдгээр маршрутаар үйлдэхээр тохиролцсон үйлчилгээ нь Монгол Улсын нутаг дэвсгэрээс эхлэлтэй нөхцөлд завсрын цэгүүд, Бүгд Найрамдах Словени Улс дахь цэгүүд болон хилийн чанад дахь цэгүүдэд аливаа үйлчилгээг үзүүлж болно.
2. Агаарын тээврийн тавдугаар эрхийг хэрэгжүүлэх асуудлыг Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын иргэний нисэхийн удирдах байгууллагууд харилцан тохиролцоно.

**2 дугаар хэсэг**

Бүгд Найрамдах Словени Улсаас томилогдсон агаарын тээвэрлэгчийн үйл ажиллагаа явуулах маршрут:

Бүгд Найрамдах Словени Улс дахь цэгүүд	Завсрын цэгүүд	Монгол Улс дахь цэгүүд	Хилийн чанад дахь цэгүүд

**ТАЙЛБАР:**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын томилогдсон агаарын тээвэрлэгч эсхүл аль нэг эсхүл бүх нислэгтээ дээр тогтоосон маршрутын дагуух цэгүүдийг алгасаж болох бөгөөд эдгээр маршрутад үйлдэх тохиролцсон үйлчилгээ нь Бүгд Найрамдах Словени Улсаас эхлэлтэй нөхцөлд завсрын цэгүүд, Монгол Улс дахь цэгүүд болон хилийн чанад дахь цэгүүдэд аливаа үйлчилгээг үзүүлж болно.
2. Агаарын тээврийн тавдугаар эрхийг хэрэгжүүлэх асуудлыг Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын иргэний нисэхийн удирдах байгууллагууд харилцан тохиролцоно.

**(Draft)**

**AIR SERVICES AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF SLOVENIA**

The Government of Mongolia and the Government of Republic of Slovenia, hereinafter referred to as Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of developing air services between their respective territories and beyond, and

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation,  
Have agreed as follows:

## Contents

### **Preamble**

Article 1	Definitions
Article 2	Grant of Traffic Rights
Article 3	Designation and Authorization
Article 4	Withholding, revocation or limitation of authorization
Article 5	Application of laws
Article 5A	Fair Competition
Article 6	Direct transit
Article 7	Recognition of certificates and licenses
Article 8	Aviation Safety
Article 9	Aviation Security
Article 10	User charges
Article 11	Customs Duties
Article 12	Capacity
Article 13	Tariffs
Article 14	Transfer of earnings
Article 15	Commercial Activities
Article 16	Code-sharing arrangements
Article 17	Timetables
Article 18	Statistics
Article 29	Consultations
Article 20	Settlement of Disputes
Article 21	Amendments
Article 22	Intermodal Services
Article 23	Multilateral Conventions
Article 24	Registration with the International Civil Aviation Organization (ICAO)
Article 25	Termination
Article 26	Entry into force



## **ARTICLE 1**

### **Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:

- (a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as such Annexes or amendments have become effective for both Contracting Parties;
- (b) "Agreement" means this Agreement, its Annex hereto and amendments to it or to this Agreement;
- (c) "aeronautical authorities" means, in the case of Mongolia, the Ministry of Road and Transport Development of Mongolia and Civil Aviation Authority of Mongolia, and in the case of Republic of Slovenia, the Ministry of Infrastructure and Civil Aviation Agency; or, in both cases, their successors or any person or body who authorized to perform any functions at present exercised by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (d) "air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination.
- (e) "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- (g) "agreed services" means scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transportation of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, in accordance with agreed capacity entitlements;
- (h) "capacity" means:
  - 1. In relation to the aircraft the payload of the aircraft available on the route or section of a route,
  - 2. In relation to specified air service, the capacity of the aircraft used on services, provided under this Agreement, multiplied by the number of flights (frequencies) or seats or tons of cargo offered in a market (city pair, or country to country) on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually basis;
- (i) "designated airline" means an airline which has been designated and authorized to operate the agreed services in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (j) "tariff" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo (excluding mail) in air transportation (including any other mode of transportation in connection therewith) charged by airline, including their agents, and the conditions governing the applicability of such fare, rate or charge;
- (k) "user charges" means a charge made to airline by the competent aviation authority or permitted by that authority to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;
- (l) the term "intermodal services" means the public carriage by aircraft and by one or more surface modes of transport of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

- (m) "European Union Member State" means a State that is a contracting party to the EU Treaties;
- (n) References in this Agreement to the "EU Treaties" shall be understood as referring to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union;
- (o) References to nationals of the European Union Member State shall be understood as referring to nationals of the Member States of the European Union;
- (p) References to air carriers or airlines of the EU Member State shall be understood as referring to air carriers or airlines designated by that Member State.

## **ARTICLE 2**

### **Grant of Traffic Rights**

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
  - (a) the right to fly across its territory without landing;
  - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.
2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate section of the Route Schedule annexed to this Agreement. While operating an agreed service on a specified route the airline, designated by each Contracting Party, shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph ((1) (2)) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route, specified in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers, baggage, and cargo, including mail.
3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party (cabotage), and points in the territory of a third country or vice versa (fifth freedom). Fifth freedom traffic rights shall only be granted on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate agreed services on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

**ARTICLE 3**  
**Designation and Authorization**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate through the Diplomatic channel to the other Party multiple airlines to operate the agreed services and to withdraw or alter such designation.
2. On receipt of such a designation, and of application from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorization and technical permission, each Contracting Party shall grant the appropriate operating authorization with minimum procedural delay, provided that:
  - (a) In the case of an airline designated by the Republic of Slovenia:
    - (i) it is established in the territory of Slovenia under the EU Treaties and has a valid Operating License in accordance with European Union law; and
    - (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation,
    - (iii) the airline is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by European Union Member States or the European Free Trade Association and/ or nationals of such states,
  - (b) In the case of an airline designated by Mongolia:
    - (i) the designated airline is established and has its principal place of business in the territory of Mongolia;
    - (ii) effective regulatory control of the designated airline is exercised and maintained by Mongolia;
    - (c) The Contracting Party designating the airline is in compliance with the provisions set forth in Article 8 (Aviation Safety) and Article 9 (Aviation Security); and
    - (d) The designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Party receiving the designation.
3. Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 above, airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have same rights and be subject to the same obligations as the airline, which it replaces.

**ARTICLE 4**  
**Withholding, revocation or limitation of authorization**

Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorization or technical permissions of airline designated by the other Contracting Party, temporarily or permanently:

- a) in the case of an airline designated by the Republic of Slovenia:
  - I. it is not established in the territory of the Republic of Slovenia under the EU Treaties /or does not have a valid Operating License in accordance with European Union law; or
  - II. effective regulatory control of the airline is not exercised or maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant Aeronautical Authority is not clearly identified in the designation; or
  - III. the airline is not owned, directly or through majority ownership, and/or it is not effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such states,
- b) in the case of an airline designated by Mongolia:
  - I. it is not established in the territory of the Mongolia or is not licensed in accordance with the applicable laws and regulations of Mongolia; or
  - II. effective regulatory control of the airline is not exercised or maintained by the authorities of the Mongolia; or
  - III. the airline is not owned, directly or through majority ownership, or not effectively controlled by the Mongolia and/or by nationals of the Mongolia.

## **ARTICLE 5**

### **Application of Laws**

- 1. The laws and regulations of each Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.
- 2. The laws, regulations and procedures in force in the territory of one Contracting Party relating to admission to, stay in, transit through, or departure from its territory of passengers, crews, baggage and cargo including mail, such as laws, regulations and procedures relating to entry, exit, immigration, passports, customs, currency, quarantine, health, veterinary or sanitary measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.
- 3. In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

## **ARTICLE 5a**

### **Fair Competition**

- 1. The Contracting Parties acknowledge that it is their joint objective to have a fair and competitive environment and fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to compete in operating the agreed services on the specified

routes. Therefore, the Parties shall take all appropriate measures to ensure the full enforcement of this objective.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination and anti-competitive or predatory practices in the exercise of the rights set out in this Agreement.
3. The Contracting Parties shall inform each other about their competition laws, policies and practices or changes thereto, and any particular objectives thereof, which could affect the operation of air transport services under this Agreement and shall identify the authorities responsible for their implementation.
4. The Contracting Parties shall to the extent permitted under their own laws and regulations, assist each other's airlines by providing guidance as to the compatibility of any proposed airline practice with their competition laws and policies.
5. If one Contracting Party believes that its designated airlines are being subjected to discrimination or unfair practices that would adversely affect or is adversely affecting the fair and equal opportunity of the airlines of the first Party to compete in providing the air services governed by this Agreement, it may request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after the receipt of the request.
6. If the Contracting Parties fail to reach a resolution of the problem through consultations, either Contracting Party may invoke the dispute resolution mechanism under Article 20 of this Agreement to resolve the dispute.

## **ARTICLE 6**

### **Direct Transit**

Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit through the territory of each Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not be subject to further examination except for reasons of aviation security, narcotics control, prevention of illegal entry or in special circumstances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

## **ARTICLE 7**

### **Recognition of Certificates and Licenses**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licenses were

issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.
3. If the privileges or conditions of a license or certificate issued or rendered valid by a Contracting Party permit a difference from the standards established in terms of the Convention, whether or not that difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the Contracting Party, request consultations in accordance with Article 20 with the Contracting Party with a view to satisfying itself that the practice in question is acceptable to it.

## **ARTICLE 8**

### **Aviation Safety**

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft and their operation. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and this other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of the present Agreement.
3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline of one Contracting Party on services to or from the territory the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination (in this Article called « ramp inspection ») by duly authorized representatives of the other Contracting Party, on board or around the aircraft, to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment, provided this does not lead to unreasonable delay.
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
  - (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or,
  - (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the

Convention, the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the operator or crew of that aircraft had been issued or rendered valid, are not equal to or above the minimum standards established at that time pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 of the present Article is denied, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.
6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of airline of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or other form of dialogue, that immediate action is essential to the safety of an airline or airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 and 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.
8. Where the Republic of Slovenia has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another EU Member State, the rights of the other Contracting Party under the safety provisions of the Agreement shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other EU Member State and in respect of the operating authorization of that airline.

## **ARTICLE 9**

### **Aviation Security**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991 as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts

against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention to the extent that such Standards and Recommended Practices are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who are established in their territory, or in the case of Slovenia, operators of aircraft which are established in its territory under the EU Treaties and have valid Operating Licenses in accordance with European Union law, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

## **ARTICLE 10**

### **User charges**

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports, air navigation and other facilities shall not be higher than those that would be paid by any other aircraft of the same class engaged in similar international air services.
2. In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and the airline using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airline's representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such airline to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its



competent charging authorities and such airline to exchange appropriate information concerning such charges.

## **ARTICLE 11**

### **Customs Duties**

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, indirect taxes, inspection fees and other national and local duties and charges on aircraft, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including liquor, tobacco, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:
  - (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
  - (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the territory of the other Contracting Party; and
  - (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.
3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft of designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. The exemptions provided for by this Article shall also apply in respect of consumable technical supplies, spare parts including engines and regular airborne equipment in situations where the designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party provided such other airline similarly enjoy such exemptions from such Contracting Party. Such loans and transfer shall be announced by airline to respective customs authorities.
5. Nothing in this Agreement shall prevent Slovenia from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of the Designated Airlines of Mongolia that operate

between a point in the territory of Slovenia and another point in the territory of another European Union Member State.

6. On the basis of reciprocity and in conformity with Mongolian legislation, nothing in this Agreement shall prevent Mongolia from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of the Designated Airlines of Slovenia that operate in the territory of Mongolia.

## **ARTICLE 12**

### **Capacity**

1. Each Contracting Party shall allow fair and equal opportunity for the designated airline of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes in accordance with Article 2 of this Agreement so as to achieve mutual benefit, in principle by equal sharing of the total capacity between the Contracting Parties.
2. The total capacity to be provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Parties shall be agreed between, or approved by, the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement of the operations, and thereafter according to anticipated traffic requirements.
3. Each Contracting Party and its designated airline shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airline so as not to affect unduly the services which the latter provides.

## **ARTICLE 13**

### **Tariffs**

1. The tariffs to be applied by the designated airline of a Contracting Party for services covered by this Agreement shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, tariffs of other airline, and other commercial considerations in the market-place.
2. The Contracting Parties agree to give particular attention to tariffs which may be objectionable because they appear unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or "predatory".
3. The tariffs shall be agreed by the designated airline concerned of both Contracting Parties, after discussion as required with their respective governments and, if applicable, consultation with other airline. Such agreement shall be reached by the use of the appropriate international tariff coordination mechanism. Failing any multilateral or bilateral agreement, each designated airline may develop tariffs individually.
4. Each Contracting Party may require notification or filing of tariffs proposed by the designated airline of the other Contracting Party for carriage to or from its territory. Such notification or filing may be required not more than 60 days before the proposed date of introduction. In special cases, this period may be reduced.

5. Each Contracting Party shall have the right to approve or disapprove tariffs for one-way or round-trip carriage between the territories of the two Contracting Parties which commences in its own territory.
6. Approval of tariffs consequent upon the provisions of Paragraph 5 above may be given expressly by either Contracting Party to the airline filing the tariffs. However, if the Contracting Party concerned has not given in writing to the other Contracting Party [and or the airline concerned] notice of disapproval of such tariffs of the airline of the other Contracting Party within (30) days from the date of submission, the tariffs concerned shall be considered approved. In the event of the period of submission being reduced in accordance with Paragraph 4, the Contracting Parties may agree that the period within which any disapproval shall be given be reduced accordingly.
7. Each Contracting Party may request consultation regarding any tariff of airline of either Contracting Party for services covered by this Agreement, including where the tariff concerned has been subject to a notice of disapproval or dissatisfaction. Such consultations shall be held not later than (30) days after receipt of the request. The Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issues. If the Contracting Parties reach agreement, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. If no agreement is reached, the decision of the Contracting Party in whose territory the carriage originates shall prevail.
8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force, unless withdrawn by the airline concerned or until a new tariff has been approved.

#### **ARTICLE 14**

##### **Transfer of Earnings**

1. The designated airline of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit to their home territory the excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party in a freely convertible currency. Conversion and remittance shall be performed without restrictions at the foreign exchange market rate applicable for these transactions on the day the transfer is made. In the case that the foreign exchange market rate system is not established, the conversion and remittance shall be performed without restrictions on the basis of the official exchange rate applicable on the date the transfer is made. Actual transfer shall be executed without delay and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.
2. In the event that payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement, such an agreement shall apply.

#### **ARTICLE 15**

##### **Commercial Activities**

1. Each Contracting Party shall accord the designated airline of the other Contracting Party the right to sell and market international air services and related products in its

territory, either directly or through agents or other intermediaries of the designated airline's choice, including the right to establish offices, both on-line and off-line.

2. The designated airline of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the territory of the other Contracting Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the operation of international air services.
3. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to pay for local expenses, including purchasing of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency, and in freely convertible currencies according to local currency regulations at their discretion.

## **ARTICLE 16**

### **Code-sharing arrangements**

1. In operating or holding out the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall be permitted to enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space or code-sharing arrangements, with:
  - (a) an airline or airlines of the same Contracting Party;
  - (b) an airline or airlines of the other Contracting Party
  - (c) an airline of a third country or countries

provided that,

- (i) all airlines in such arrangements hold the appropriate authority to operate on the routes and segments concerned; and
  - (ii) in respect of any tickets sold, the airline makes it clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline the purchaser is entering into a contractual relationship.
2. Where a designated airline operates the agreed services under code-sharing arrangements as the operating airline, the operated capacity shall be counted against the capacity entitlements of the Contracting Party designating the said airline. Capacity offered by designated airline acting as the marketing airline on the code-share services operated by other airline(s) shall not be counted against the capacity entitlements of the Contracting Party designating the said marketing airline.

## **ARTICLE 17**

### **Timetables**

1. Airline designated by one Contracting Party shall file to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least thirty (30) days in advance the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, times,

configuration and number of seats to be made available to the public and period of timetable validity. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. If the designated airline wishes to operate additional flights besides those covered in the timetables, it shall request permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least three (3) working days before operating such flights.

## **ARTICLE 18**

### **Statistics**

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airline as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

## **ARTICLE 19**

### **Consultations**

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall have communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close co-operation in all matters affecting the implementation of this Agreement.
2. Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the delivery of the request to the other Contracting Party, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

## **ARTICLE 20**

### **Settlement of Disputes**

1. In case of dispute arising from the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.
3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on, for an advisory opinion or a binding decision as the Contracting Parties may agree, or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators.
4. Such arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon and appoint a

national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within sixty (60) days, and such chairman within ninety (90) days of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

5. If the periods specified in paragraph (4) above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.
6. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

## **ARTICLE 21**

### **Amendments of Agreement**

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment shall be agreed upon in accordance with the provisions of Article 19. Such amendment shall enter into force when the two Contracting Parties will have notified each other through diplomatic channels, of the fulfilment of their internal legal procedures relating to the conclusion and the entry into force of international agreements.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, amendments to the Annex to this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such amendment(s) shall enter into force when confirmed through diplomatic channels.
3. If a multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be deemed to be amended accordingly.

## **ARTICLE 22**

### **Intermodal Services**

The designated airline of each Contracting Party shall have the right to employ, in connection with air transport of passengers and cargo, any surface transport to or from any point in the territories of the Contracting Parties or third countries. The designated airline may elect to perform their own surface transport or to provide it through arrangements, including code-share, with other surface carriers, subject to laws and regulations in force in the territory of a Contracting Party concerned. The intermodal services may be offered as a through service and at a single price for the air and surface transport combined, provided that passengers and shippers are informed as to the facts concerning such transport.

**ARTICLE 23**  
**Multilateral Conventions**

In an event a general multilateral convention related to international air transport and affecting the relations between the two Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended to conform to the provisions of such multilateral convention in so far as those provisions have been accepted by both Contracting Parties.

**ARTICLE 24**  
**Registration with the International Civil Aviation Organization**

This Agreement and any amendments thereto shall be registered upon its signature with to the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 25**  
**Termination**

1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
2. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 26**  
**Entry into Force**

This Agreement shall come into force after the receipt of the last of the notifications confirming that the Contracting Parties have completed internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

Done in duplicate at \_\_\_\_\_ on this day of \_\_\_\_\_ in the Mongolian, Slovenian and English languages. In the case of divergence between the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government  
of Mongolia

For the Government  
of Republic of Slovenia

## ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline(s) of Mongolia:

Points in the territory of Mongolia	Intermediate Points	Points in the territory of the Republic of Slovenia	Beyond points
Anypoint		Anypoint	

## NOTES:

1. The designated airline of Mongolia may on any or all flights at its option, on the routes specified above may serve intermediate points in any order, points in Republic of Slovenia\_\_\_\_\_ in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin from Mongolia.
2. The exercise of Fifth Freedom traffic rights shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Slovenia\_\_\_\_\_:

Points in the territory of the Republic of Slovenia	Intermediate Points	Points in the territory of Mongolia	Points Beyond
Anypoint		Anypoint	

## NOTES:

1. The designated airline of Republic of Slovenia\_\_\_\_\_ may on any or all flights at its option, on the routes specified above may serve intermediate points in any order, points in Mongolia in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin from \_\_\_\_\_The Republic of Slovenia\_\_\_\_\_.
2. The exercise of Fifth Freedom traffic rights shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.